

Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.56 @ Fall 2019

* Contents 目录 *

Message From the Editor 稿约 2

Learning 学生园地
白立明、汤承安、李希—2019 大理中国语言文化实践课学生演讲稿节选 3
小林周子—我在长洲吃喝玩乐的体验 5

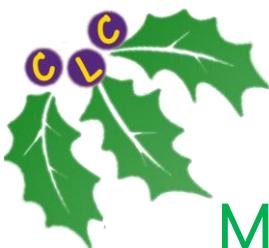
Teaching 教师园地
张冠雄、李春普、李姗姗—普粤对比 6

Research 语言与文化研究
杜英子—粤语背景下的外籍学生汉语学习策略 8

Activities & News 动态与信息
★ 第九届语言学与华语二语教学国际研讨会会议纪要 10
★ 语常会非华语人士中文课程 12
★ 对外汉语(粤语)基础证书课程(初级一及二) 14
★ 中国语言文化实践课(北京) 15
★ 2020 春季及夏季课程 16
★ 汉语水平考试 16

Online reading
<http://www.language-matters.net>

香港中文大学
雅礼中国语文研习所



圣诞及新年快乐

Merry Christmas and Happy New Year



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主编
Dr. WU Weiping

Associate Editor/副主编
Ms. LIU Zhenxia

Editor in Charge/责任编辑
Mr. LI Chunpu

Editorial Board/编委
Dr. LEE Siu-lun
Ms. LI Yun
Ms. MAK Suet Chi
Dr. WONG Ho Put

Production/制作
Mr. PAK Heung Tai



From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcomed from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved in either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

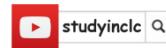
1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 2000 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form. Please circulate this printed matters and recycle them after reading.

Address : Continuing Education Section
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

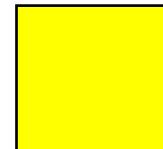
University Programme Section
Yale-China Chinese Language Centre
LG9, K.K. Leung Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

Tel. : (852) 3943 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.ycclc.cuhk.edu.hk>



Views expressed are the authors' and do not necessarily reflect the views of the publisher.
Please acknowledge source if quotation from content is made.

本刊文章均为作者观点，不代表本所立场，引用本刊文章者请注明出处。



2019 大理中国语言文化实践课学生演讲稿节选

Selected Students' Presentations from Pragmatic Internship in China (PRINCH) - 2019 Dali

白立明 BANDARUPALLI Laxmi Deepak (印度 India, PTH3215 Spring Term 2018-2019)



扎染是白族的特有工艺，是白族文化的重要象征，在大理随处可见，而周城被叫做“扎染之乡”，也是大理最大的白族村镇，保留了很多白族的传统习俗。扎染有着悠久的传统，并且受到外族人的欢迎，可是它为什么还需要被保护呢？由于工作和机遇的吸引力，乡村的年轻人不断去中国的发达城市，所以留在乡村的年轻白族人也越来越少，即使在留下来的年轻人中，对扎染技艺感兴趣的也越来越少。原本扎染技术在白族家庭的女人中代代相传，但在现在这样的情况下，传承就遇到了困难。那么怎样改变现状？怎么让年轻人对扎染更有兴趣呢？我觉得最重要的是提高扎染的收入。对于怎样提高收入，我认为有三项可实施的措施：

第一，改变白族扎染以蓝白色调为主的做法，使用彩色扎染的新技术；

第二，传统扎染的图案主要是食物类、动物类、自然类、人物类等。为了扩大市场需求，需要纳入现代题材，呈现复杂化、多样化的发展趋势；

最后，需要大力发展旅游业。旅游业和扎染业的发展密切相关，旅游业的发展为扎染的发展带来了巨大的好处；没有旅游业背景下的市场需求，扎染也不可能有广大的发展前景。

总的来说，如果这些措施都实施了，年轻人会发现更多的工作机会，并且会增强白族人的身份认同，会改善他们的生活，会让他们的传统继续传承。

汤承安 TONG Andrew Chanan (美国 USA, P-ADV Spring Term 2018-2019)

《五朵金花》是一部爱情喜剧，故事说的是两个年轻人彼此相爱，约定一年后再见面。但他们并不知道对方的详细情况，甚至连姓什么、做什么工作都不清楚，于是遇到很多问题，有不少误会。最后，他们终于找到了对方。这种情节设置在这类电影中很常见。我认为，爱上一个人，产生一段感情远比维持一段感情来得容易，因为维持一段感情需要面对很多问题。这类电影会让人产生错觉，觉得感情问题只是源于一些小的误会。只要讲清楚，这些误会就会消除。但，这真的只是幻想，并不是现实。



每个人都有自身的优势劣势，有美德也有恶行。两个相爱的人一起生活之后，他们会发现彼此不好的方面，由此便会引发出真正的问题，而并非仅仅是所谓的“误会”。要彻底解决这些问题，两个人都需要正视自己，改善自我，成为更好的人。这很不容易，因为对方首先需要愿意改变。所以，电影里呈现的只是一种幻想。

这部电影拍摄于 1959 年，前一年毛泽东发动了“大跃进”，希望中国的钢铁产量超过英美，于是全民大炼钢铁。这个电影就是为了表现少数民族也致力于社会主义建设。我觉得这是一种政府的政治宣传。现在美国的影视业也有这种现象，前几周的《权利的游戏》里出现了一个星巴克咖啡杯的镜头，这是一个穿帮镜头。有的人觉得这是商家故意为之，是广告。现在很多商家都利用植入的方式为产品打广告，比如《变形金刚》中出现了大量福特汽车的镜头等等。所以现在不光是政府想通过电影来影响老百姓，显然有钱的公司也学会了这一招。

李希 LEE Charles Carter  (美国 USA, P-ADV Spring Term 2018-2019)

我记得，梭罗说你应该立刻去过你想要的生活。有一个人工作了三十多年，很痛苦，因为他非常不喜欢他的工作。他希望退休之后可以迅速做自己喜欢的工作，做一个画家。我想大家都应该听梭罗的话。如果你过你想要的生活，你一定可以成功。可能有人会质疑我，“李希法官，你说得不对，我需要确凿的证据”。那么好的，我有！这个确凿的证据就在我们身边，是林登先生。



2004 年林登和妻儿来到中国，他马上爱上了中国。他希望抢救、修缮破败的房子并改造成酒店。但，他的想法并不是典型的经商手法，因为没有什么利润驱动。他希望的受益者并不是什么异地的投资人，而是住在村子里的老百姓，并最大程度保留中国文化、历史和传统。开始的时候，他在中国的日子很辛苦，很穷，他的孩子都只是在家里接受教育。但，他开始跟中国政府的官员谈他的计划，最后他成功说服了他们。政府为什么会信任他呢？因为林登先生非常诚恳、非常勤劳。2008 年，他和政府建立了伙伴关系。在跟喜林苑的项目经理聊天时，我得知，他们现在在喜洲有三个酒店，还有四个在别的城市的项目正在进行中。他们的商业计划是到 2024 年建成 20 个酒店。

热情地经营生活可以取得成功，但行动一定要够聪明才行，不可以故步自封，要不断地想办法去解决问题。比方说，原来的房间并没有洗手间，但作为酒店标配，林登需要想办法解决这个问题；每个酒店都有烹饪学校，这样可以吸引外国游客。

记得我之前说的那个人么？那是我朋友的父亲的故事，他是一个律师。虽然很有钱，但他痛恨他的工作，每天上班都不开心。所以我想告诉大家：小心金手铐！

我在长洲吃喝玩乐的体验

My Travelling Experience in Cheung Chau

大家都知道香港是一个多元化的国际大都市。除了高楼大厦之外，还有两百多个离岛，其中一个是长洲。长洲位于香港岛的西南方。一年前我和家人及几个朋友一起去长洲行山。那天我们都十分兴奋。因为大家都喜欢香港的大自然。而且长洲离香港岛不远，很方便。

在长洲码头下船后，我们先去看了「大石口天后庙」，并在那里拍了照。我们本来想去看看「张保仔」，可是发现这几天下了大雨后道路有问题。所以我们不得不改变行山的行程。我们向西南方向步行去下一个景点。我们走啊走，出了很多汗。太阳高高挂在天空，幸好附近有一个亭可以遮阴，我们就坐在那里休息一下，一边喝水，一边聊天，十分写意。

过了一段时间，我们回到长洲码头后，去了一家叫做「海龙王海鲜大排档」的餐厅，我们吃了虾、鱿鱼、扇贝、鲍鱼、等等，都很新鲜。虽然这家餐厅的服务态度不那么好，但是所有的菜都很好吃、很新鲜，我们都觉得不枉此行。除此之外，长洲码头和海滩附近有很多小吃，例如大鱼蛋、虾丸、红豆饼、芒果糯米糍、等等。所以那天我们都忙着去口碑好的小店「扫街」。说老实话，我们觉得芒果糯米糍不是特别好吃，但是长洲的气氛让我们非常高兴。大家都笑容满面，吃得非常满足。

另外，如果你喜欢在这里度过两三天，你可以向码头或者海滩附近的士多租烤炉烧烤。那里有不同的士多，每个士多的烤炉价钱都不一样。许多香港人都会说英文，所以你不用担心跟他们沟通会有问题。我想推荐有兴趣的朋友试一下和士多老板讨价还价，这样一定可以增加你们的美好回忆。

有人说长洲是一个「吃喝玩乐」的地方。经过自己体验后，我也同意这意见。如果我家再来香港，我一定会带他们去长洲旅行。

小林周子 Kobayashi, Shuko (Japanese)



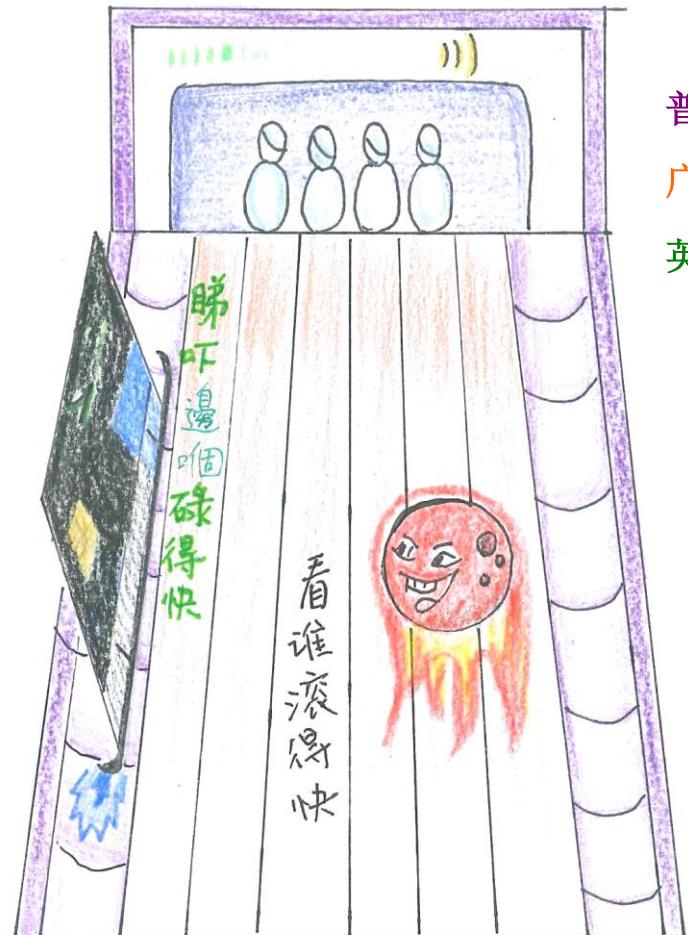
广东话组 Cantonese Programme Division

CCAN3115 Fall Term 2018-2019

推荐老师：沈嘉仪 Ms. SHUM Ka Yee



Comparison Between Putonghua and Cantonese



普通话 Putonghua: 滚 gǔn; 轰 yà
广东话 Cantonese: 碌/辘 lūk
英文 English: roll; roll along

张冠雄老师 Mr. CHANG Kwun Hung
广东话组
Cantonese Programme Division

李春普老师 Mr. LI Chunpu
大学课程部普通话组
Putonghua Programme Division
University Programme Section

李姗姗老师 Ms. LI Shanshan
大学课程部普通话组
Putonghua Programme Division
University Programme Section

释义

广东话的「碌」，也写作「辘」，发音相同，做动词的时候，都表示「滚动、使滚动」的意思。例如「碌个波埋嚟」（把球滚过来）、「有个木桶辘咗落楼梯」（有个木桶从楼梯上滚了下来）。

由「滚动」之意又可以进一步引申出「碾；轧」的意思。例如，修路工人用滚筒车「辘平条马路」（把马路轧平）；也可以说「真系惨嚟，嗰只青蛙俾架车辘扁咗」（真可怜啊，那只小青蛙被一辆车轧死了 / 碾死了）。

广东话口语中常说「碌/辘地」或「碌/辘地沙」，意思是「在地上打滚」。例如，「大个仔嚟，仲碌地沙，丑死鬼嚟！」（这么大个人了，还在地上打滚，丢死人了！）不同的是，普通话的「打滚」不限在什么地方，可以是地上，也可以是床上等；而广东话的「碌/辘地」或「碌/辘地沙」则限指在地上，如果在床上打滚，广东话说「搵床搵席」。

另一个口语常用的说法是「碌/辘卡」或「碌/辘咁」，意思是「用信用卡付款」，普通话说「刷卡」。例如，「你张卡碌爆咗㗎喎」（你的信用卡刷爆啦）。

普通话 Putonghua

- 几个小学生在马路边踢足球。
Jǐ ge xiǎoxuéshēng zài mǎlù biān tī zúqiú.
大力: 哎呀, 真笨, 刚刚小明传过来的球我没接住!
Dàlì: Āiyā, zhēn bèn, gānggāng Xiǎomíng chuán guòlái de qiú wǒ méi jiēzhù!
- 小明: 哎, 球呢? 球跑哪儿去了?
Xiǎomíng: Āi, qiú ne? Qiú pǎo nǎr qù le?
大伟: 大力, 球滚到马路上了, 快把球捡回来。
Dàwěi: Dàlì, qiú gǔndào mǎlù shàng le, kuài bǎ qiú jiǎn huálai.
(大力转向马路跑, 这时一辆拉货的大卡车经过, 只听“嘭”的一声, 正好从球上轧过去。大伟气得在地上打滚儿哭……)
(Dàlì zhuǎnshēn xiàng mǎlù pǎo, zhè shí yí liàng lā huò de dà kāchē jīngguò, zhǐ tīng “pēng” de yì shēng, zhènghǎo cóng qiú shàng yà guòqù. Dàwěi qì de zài dì shàng dǎgǔn kū.....)
- 大力: 对不起! 大伟。都怪我没接住球。
Dàlì: Duibuqǐ! Dàwěi. Dōu guài wǒ méi jiēzhù qiú.
- 大伟: (边哭边喊) 那个球是我爸给我买的生日礼物, 很贵的, 今天第一次拿出来踢就坏了, 回家怎么跟我爸妈说啊?
Dàwěi: (Biān kū biān hǎn) Nà ge qiú shì wǒ bà gěi wǒ mǎi de shēngrì líwù, hěn guì de, jīntiān dìyī cì ná chūlái jiù huài le, huījīā zěnme gēn wǒ bà mā shuō a?
- 小明: 好了, 大伟, 都这么大了, 还在地上打滚儿, 多丢人哪。
Xiǎomíng: Hǎo le, Dàwěi, dōu zhèmè dà le, háizài dì shàng dǎgǔnr, duō diūrén na.
大伟: 那你说怎么办啊?
Dàwěi: Nà nǐ shuō zěnme bàn a?
小明: 咱们一会儿去旁边的商场再买一个呗。
Xiǎomíng: Zámen yǐhuír qù pángbiān de shāngchǎng zài mǎi yí ge bei.
大力: 好是好, 可是我们没有那么多钱啊。
Dàlì: Hǎo shì hǎo, kěshì wǒmen méiyǒu nàme duō qián a.
小明: 别担心! 我妈的信用卡在我这儿呢, 一会儿刷卡就行了。
Xiǎomíng: Bié dānxīn! Wǒ mā de xìnyòngkǎ zài wǒ zhèr ne, yǐhuír shuākǎ jiù xíng le.
大伟: 那太好了, 这样, 我爸就不会打我了。
Dàwěi: Nà tài hǎo le, zhèyàng, wǒ bà jiù bù huì dǎ wǒ le.

广东话 Cantonese

- 几个小学生喺马路边踢波。
Géigo síu hohksāang hái máhlouh bīn tekbo.
大力: 哎呀, 真係冇鬼用, 唔啱明仔传过嚟个波我冇接住添!
Daaihlihk: Āiya, jānhaih móuh gwái yuhng, ngāamngāam Mihngjái chyùhngwolàih go bō ngóh móuh jipjyu hím!
明仔: 喂, 个波呢? 个波飞咗去边呀?
Mihngjái: Wai, go bō nē? Go bō fēijó heui bīn a?
阿伟: 大力, 个波碌咗落马路㗎, 仲唔快啲执返个波!
A-Wái: Daaihlihk, go bō lūkjó lohk máhlouh la, juhng m̄faaidī jāpfāan go bō!
(大力转个身走出去马路, 呢个时候一架装货嘅大卡车驶过, 净係听到「嘭」一声, 唔啱就辘扁咗个波。阿伟瞓爆爆喫坐喺地下度, 喊到碌地。)(Daaihlihk jyungosān jáuchēuthei máhlouh, nīgo sihauh yātgā jōng fo ge daaih kāchē sāigwo, jihnghaih tēngdóu “bàahng” yātsēng, gam ngāam jauh lūkbínjó go bō. A-Wái nāubaubaau gám chóhhái deihhá douh, haamdou lūkdéi.)
大力: 对唔住呀阿伟, 最衰都係我啦, 接唔住个波。
Daaihlihk: Deuinjyu a A-Wái, jeui sēui dōu haih ngóh lā, jipm̄jyu go bō.
阿伟: (一面喊一面嗌) 嘅个波係我老窦买俾我慨生日礼物, 好贵㗎, 今日第一次擺出嚟踢就烂咗, 返去点同我阿爸阿妈讲呀?
A-Wái: (Yātmihh haam yātmihh ngaai) Gógo bō haih ngóh lóuhdauh máih bēi ngóh ge sāangyaht láihmaht, hóu gwai ga, gāmyaht daihyāt chi lóchēutlāih tek jauh laahnjó, fāanheui dím tùhng ngóh a-bàh a-mā góng a?
明仔: 好㗎, 阿伟, 都咁大个人㗎, 仲碌地沙, 丑死鬼㗎!
Mihngjái: Hóu a, A-Wái, dōu gam daaihgo yāhn la, juhng lūkdeihnsā, chāuséigwái la!
阿伟: 嘅你话点算好呀?
A-Wái: Gám néih wah dím syun hóu a?
明仔: 我哋等阵去隔篱嘅商场买返一个喉啦。
Mihngjái: Ngóhdeih dāngjahn heui gaaklēih ge sēungchēuhng máihfāan yātgo hái lā.
大力: 好就好, 之不过我哋有咁多钱㗎。
Daaihlihk: Hóu jauh hóu, jībātgwo ngóhdeih móuh gamdō chín wo.
明仔: 唔使担心! 我阿妈张信用卡喺我度, 一阵间碌卡就得啦。
Mihngjái: Msái dāamsām! Ngóh a-mā jēung seunyuungkāat hái ngóh douh, yātjahngāan lūkkāat jauh dāk lā.
阿伟: 实在太好㗎。喫样, 我就唔会俾老窦打㗎。
A-Wái: Sahtjoih taai hóu la. Gámyéung, ngóh jauh mwúih bēi lóuhdauh dā la.

粤语背景下的外籍学生汉语学习策略

-----以汉语高级水平学生为例

Foreign Students' Chinese Learning Strategies in Cantonese Background

-----Taking Chinese Advanced Level Students as an Example

一、第二语言学习策略理论基础

在对外汉语教学当中，不论对于教师或者学生，语言学习策略都是十分重要的环节。传统意义上的语言学习策略，涉及的是学生发展第二语言的技能以及能够有效地促进学习的行为、步骤或者技巧。对学习策略概念的理解存在着差异，因而已经确认的独立学习策略种类众多。在进入上个世纪八十年代以后，关于策略的分析才进一步细化和成熟。而本文中所进行的学习方法调查，所参考的策略理论主要源于以下几个研究。

杜英子老师
Ms. DU Yingzi
kristadu@cuhk.edu.hk
进修部普通话组
Putonghua Programme Division
Continuing Education Section

Rubin (1981)，是从认知的角度，把学习策略分为了直接策略和间接策略两种。其中，直接策略包括自己确认的质疑/检验、监控、记忆、归纳推理、演绎推理和操练等学习行为。而其他的行为（例如创造练习机会和使用表达技巧等）则属于间接影响学习策略。根据 Skehan (1989) 的策略分析认为，已经确认的策略主要可以分为三大类：与语言学习过程有关的、与学习和交际有关的和与自我管理有关的策略系统。O'Mally 和 Chamot 根据信息加工的认知理论提出了三分法：元认知策略、认知策略、社交/情感策略。“元认知策略包括预先准备、预先学习、定向注意、选择注意、自我管理、自我监控、延迟表达、自我评价等。认知策略则包括重复、组织、推测、概括、归纳、想象、迁移、精加工、利用资料、语言与行动结合、翻译、分类、记笔记、演绎推理、重组、听觉重现、利用关键字、利用上下文、背诵、替换等。社交/情感策略包括获取回馈、互通信息、澄清问题、询问老师或者本族语者，让他们重复、举例说明等。”（钱玉莲，2004）

Oxford (1990) 则提出了一个由 6 组第二语言学习行为组成的策略系统，该系统包括以下几个方面：(1) 元认知策略（集中注意力、有意识地寻找练习机会、制订学习计划、自我评价学习的进步以及监控错误等）；(2) 情感策略（例如减低焦虑、自我鼓励等）；(3) 社会策略（例如质疑与本族语者的合作和文化意识等）；(4) 记忆策略（如归类和意象等）；(5) 一般认知策略（如推理、分析、概括和操练等）；以及(6) 补偿策略（如根据上下文猜测意义以及迂回表达法等）。（秦晓晴，1996）虽然以上的策略研究都是基于英文学习者，但同样对汉语教学有着积极的意义。

二、粤语背景下的外籍学生学习汉语的影响因素及特点

目前的对外汉语教学策略的研究，可以分为针对目的语境下的学习者以及非目的语境下的学习者。在目的语境中的汉语学习者有着全面的语境优势，无需自己创造学习环境，在日常生活中即可达到沉浸式的效果。而非目的语境下的学习者则面对着更多的挑战，例如在英美日韩国家中的汉语学习者。

笔者工作的单位是香港中文大学雅礼中国语文研习所，本所的教学对象是中文大学的国际本科生和校外进修人士。这些学生身处粤语背景下，与其他非目的语境中的学习者相比，在汉字学习方面，日常生活中会接触到一定数量的繁体字，例如街道上的招牌、公司名称、商场内的指示牌等；在听说方面，也会有一定的普通话环境，因为中文大学校内的学生也有不少来自内地，而校外进修人士在日常生活中也能接触到来自内地的普通话母语人士，所以学习的语境有别于其他非目的语境中的学生。但由于在香港的语境中，主体仍然是粤语环境。而粤语和普通话不论是在语音还是词汇等方面都有着较大的不同。笔者所教授的校外进修人士是以学习普通话及简体字为目的的，所以在前文提及的粤语为主体的背景下，对学生学

习普通话存在着一定的影响。因此在后文的调查中，笔者特意增加了有关繁体字的调查部分，希望能够进一步了解学生的学习策略和学习特点。

三、研究方法

本次调查的内容是根据 Oxford 提出的六大策略制定的相应学习策略问卷。问卷中包括学生的课前准备、课堂学习、课后复习、真实的语言环境、使用母语和目的语的习惯、以及有关汉字学习的情况。调查的对象是在本所已经修读了一年及一年以上的校外进修人士。此次的调查中，学习时长在一年半左右的学生有 9 位，而学习时长为一年的学生有 6 位，共有 15 名学生。其中，学生的国籍分布为韩国、日本、法国、英国、加拿大、德国、美国，学生们的性别、年龄、曾经或者正在从事的职业不尽相同，但中文水平基本上处在同一个阶段。

调查的方法主要是通过问卷和访谈相结合的形式，以确保收集资料的真实性和可靠性。有时还有一些笔者未能想到的，但学生主动提及的自己个性化独特策略会在访谈中出现。在进行访谈的同时，教师也会请学生提出对课程的意见和建议，从而更全面地了解学生对课程、教学方法的意见。

四、调查结果分析及对教学的反思

(一) 在学习中，强调利用或者创造学习环境的策略。教师应该充分发挥课堂的作用，除了知识和规则以外，也应该给学生“习得”的机会，制造真实语境，加强交际性的教学活动以扩大输入。通过调查可以看到，学生们仍然主要依靠的是广泛记忆策略。记忆语言知识是一方面，另一方面也可以通过场景记忆来有效地应用语言。

(二) 充分考虑学生的需求，选择适当的策略，特别是要选择与学习者需求和特点相关的策略。在选择新策略的时候，应该及时考虑到学生对原有策略的喜爱程度，在此基础上循序渐进。把用作语言实践的课外活动融入到学习之中，包括善用网路视频。由于香港的语境限制，学生们并没有许多与母语人士交流的机会，但是可以引导学生通过网路手段创造更好的语言环境。而事实上，学生们也在调查问卷中提及视频以及电视节目对于提高听力的重要性。外国学生在学习汉语时找中国人谈话，利用看电视、听广播、逛街买东西、旅游等机会练习汉语，这些实践则是通过视觉、听觉、触觉等多种知觉系统来感受外界信息。这种充分利用语言环境的策略是内隐的认知策略的一种外在的表现。利用外界环境提供的大量信息与知觉系统共同作用，使获得的语言信息通过加工，易于保持、贮存并提取、运用。

(三) 补偿策略的广泛使用，这也说明了学生在学习或者交际中为了克服语言的障碍所作出的努力。在本调查中，学生们普遍存在逐渐脱离中介语的自我要求。因为学生们学习汉语的年限普遍在一年左右，已经经过了使用中介语的第一阶段，进入了逐渐脱离中介语的第二阶段。这就要求老师在授课的时候能够循序渐进，帮助学生从完全依赖中介语到逐渐增加目的语使用数量的过渡。

(四) 借助母语的策略仍然比较常见。要彻底地再建目的语习惯，需要启动的不是母语线索，而是目的语线索，所以大脑在进行信息编码和提取的时候就要尽量用目的语。也就是说用目的语给词语下定义、用目的语进行描述、用目的语提问、做笔记等。学生们基本都认识到了目的语的重要性，60% 的学生已经有脱离母语思考的习惯和自我要求；接收信息的时候完全不翻译的学生也占 47%，这些都能有效地建构目的语思维体系，为用目的语思考创造了条件。

参考文献：

秦晓晴 1996 第二语言学习策略研究的理论和实践意义，《国外外语教学》1996 年第 4 期。

徐子亮 1999 外国学生汉语学习策略的认知心理分析，《世界汉语教学》1999 年第 4 期。

华维芬 2002 外语学习者策略训练刍议，《外语界》2002 年第 3 期。

钱玉莲 2004 第二语言学习策略研究的现状与前瞻，《暨南大学华文学院学报》2004 年第 3 期。

Skehan. P. 1989 Individual Differences in Second -Language Learning. London: Edward Arndd.



The 9th International Symposium on CSL Teaching and Learning

The 9th International Symposium on CSL Teaching and Learning was held in Hunan Changsha Hunan Normal University on 15th June 2019. The Symposium was organized by CSLTARS and co-organized by the International College of Chinese Language and Culture of Hunan Normal University and Chinese International Promotion Institute.

The theme of this symposium was "Language teaching and research in Internet era". The symposium invited 10 experts and scholars internationally to discuss how to effectively develop language teaching and research in Internet era.

Professor Lu Jianming from Peking University talked about "the core missions of Chinese teaching and learning in internet era". Prof. Lu mentioned that the Internet world is wonderful, however we should clearly understand that the core missions of Chinese teaching and learning is to focus on language teaching itself. He mentioned that the teaching of written Chinese should be emphasized.

Dr. Wu Weiping from the Chinese University of Hong Kong talked about "the confusions of language teaching in internet era". He explained the abused use of technology, selective use of technology and effective use of technology. He further explained how to "effectively" use technology in assessment, teaching material preparation as well as teaching and learning activities.

Professor Chen Xuechao from Shaanxi Normal University discussed "Guo xue, sinology, Hua xue and Greater Chinese language education". He explained in detail the concepts of "Hua xue" and "Greater Chinese language education". He discussed the issues, such as the patterns of "Greater Chinese language education", curriculum construction and teaching content.

Professor Liu Hui from Guangxi Normal University discussed "teaching views and methodology in CSL teaching". Prof. Liu suggested the teaching views should be analytical & comprehensive, and combine learning tasks and communication, cooperative learning and independent learning, spoken and written language.

Professor Chin Kwee Nyet from the National University of Singapore focused on "thoughts on remote online task-based teaching of business Chinese". She shared her experience when developing the remote online business Chinese programme. The programme was her collaboration work with National Taiwan Normal University. She discussed the advantages and issues of this type of online teaching mode.

Professor Cui Xiliang of Beijing Language and Culture University discussed "Second language teaching in Internet era: opportunities and challenges". Prof. Cui admitted that second language teaching has many changes in Internet era. The changes included teaching



philosophy and teaching methods. For second language teaching professionals, there are both opportunities and challenges in Internet era.

Professor Chu Chengzhi from University of California, Davis discussed "Chinese characters functions as tools and culturally-loaded Chinese characters in International Chinese education". Prof. Chu discussed the tool-nature and cultural-nature of contemporary Chinese characters and investigated strategies and implementation of Chinese characters teaching in screen book era.

Professor Cao Xiuling from Shanghai Normal University discussed "meta-discourse markers in Chinese and thoughts about Chinese teaching and learning". Prof. Cao explained the construction of meta-discourse markers, their discourse functions and distribution, semantic orientation, formation mechanism, their unique value as well as teaching related issues.

Professor Li Quan from Renmin University of China talked about "reform and innovation: the keys to re-development of CSL teaching". Prof. Li discussed the teaching theories and research concerning CSL. He discussed the need to reform and innovate during teaching practice. He suggested reformation and innovation can pave the way for developing teaching methodology in Chinese characters teaching.

Professor Jia Yimin from Huaqiao University discussed "big data: reformation in World Chinese language teaching". Prof. Jia analyzed the opportunities and challenges to World Chinese language teaching in big data era. He suggested a "cloud platform" construction in CSL. He also gave suggestions about its specific content and design.

After all the scholars' presentations, there was a round-table discussion. Front-line teachers in Hunan, researchers, experts and scholars had meaningful discussion around the symposium theme.

Secretary of CSLTARS

LEE Siu-lun



第九届语言学与华语二语教学国际研讨会会议纪要

第九届语言学与华语二语教学国际研讨会在2019年6月15日在湖南长沙湖南师范大学成功举行。本次研讨会由华语二语教研学会(CSLTARS)主办，湖南师范大学国际汉语文化学院和汉语国际推广研究院联合承办。

本届年会的主题是“网络时代的语言教学与研究”，邀请了十位海内外专家学者与会，共同探讨互联网信息时代如何更有效地开展语言教学和研究。

北京大学陆俭明教授发言的题目是“网络时代汉语教学的核心任务：还是要抓好语言教学”。陆先生提出：网络世界很精彩，但我们必须清醒地认识到，网络时代汉语教学的核心任务还是要抓好语言教学，特别要重视汉语书面语的教学。

香港中文大学吴伟平博士报告的题目是“网络时代语言教学的困惑：兼论科技手段的滥用、选用与善用”。吴博士在说明什么是科技手段的滥用、选用与善用后，从测试、教材编写、教学活动等方面对如何“善用”科技手段并落到实处提出自己了的看法。

陕西师范大学陈学超教授发言的题目是“国学、汉学、华学与大华文教育”。陈教授对基于“华学”的“大华文教育”的新理念给予了诠释，对于大华文教育格局的必要性、课程建构、教学内容等进行了探讨。

广西师范大学刘惠教授报告的题目是“华语二语教学的教学观和方法论”。刘教授提出了分析与综合并重、任务与交际并重、合作与独立并重、口语和书面语并重等华语二语教学的教学观。



新加坡国立大学陈桂月教授发言的题目是“远距线上商用华语之任务型教学思考”。陈教授分享了他们与台湾师范大学合作的远距线上商用华语课程教与学的全过程，并总结了这种网络教学模式的优点和存在的问题。

北京语言大学崔希亮教授报告的题目是“网络时代的二语教学：机遇与挑战”。崔教授认为，第二语言教学在网络时代将发生重大变化，无论是教学理念还是教学方式。网络时代对于二语教学来说，既有机遇也有挑战，关键看我们如何应对。

美国加州大学戴维斯分校储诚志教授发言的题目是“国际汉语教育中的工具汉字与文化汉字：屏幕电书时代的策略思考”。储教授从当代汉字的工具性和文化性出发，探讨屏幕电书时代作为外语的汉语课程中汉字教学应有的因应策略和实施方案。

上海师范大学曹秀玲教授报告的题目是“汉语言说类元话语标记及其教学思考”。曹教授阐述了言说类元话语标记的构造方式、话语功能和语篇分布、语义取向、形成机制、独特价值以及教学问题。

中国人民大学李泉教授发言的题目是“改革与创新：对外汉语教学再发展的关键”。李教授探讨了对外汉语教学理论研究和教学实践中改革创新的必要性及相关思路，提出改革和创新的目标是走适合汉语汉字特点及其教学规律的汉语教学法之路。

华侨大学贾益民教授报告的题目是“大数据：变革世界华语教学”。贾教授分析了大数据给世界华语教学带来的新机遇和挑战，介绍了基于互联网的华语教学服务“云平台”的建设，进而提出了世界华语教育大数据顶层设计的具体内容。

专家报告结束之后，还进行了圆桌讨论，来自湖南各高校的一线教师、研究生与专家学者，围绕着本次会议主题进行了热烈的讨论。

华语二语教研学会秘书

李春普

语常会非华语人士中文课程

本所获教育局辖下的语常会(语文教育及研究常务委员会) 委托开办 2017-19 “已离校非华语人士职业中文证书课程”，项目已于 2019 年 8 月顺利完成。

该项目以提升本地非华语人士的中文水平和广东话听说信心为目标，让本地非华语人士选修本所四个资历架构二级课程的其中一个，科目包括广东话及中文阅读，学员须先付学费正价，完成课程并在评核及格或出席率达标的前提下获退还学费的 85% 或最高 HK\$9918。本项目两年一共开课 9 期，有 118 人通过资格审查申请资助，最终完成课程并领取资助者有 90 人左右 (75%)。

学员满意课程，尤其欣赏老师的表现、课程设计和教学方法。大部分学员都有良好的学习动机，学习认真，出席率及评估表现均令人满意。对于能在日常生活及职场上学以致用，扩大与本地人的交往，学员均表示很兴奋，有部分更定下较长远的学习目标，务求通过学习语文进一步了解香港——他们的新家园。



本所喜获语常会委托续办 2019-2021 课程，并以新模式开展，包括：只资助“初级一”及“初级二”的广东话基础证书课程；大幅调低学费，八十小时课程只收港币 2000 元，顺利完成课程后退款 85% 即 1700 元，实付 300 元。

2019-21 计划合共开课九期，时间如下：

期数	开课日期	结课日期	上课时间	备注
1	2019 年 10 月	2020 年 3 月	两个平日晚上 7:00 - 8:50	Elementary I - 10 月至 12 月
				Elementary II - 1 月至 3 月
2	2020 年 1 月	2020 年 6 月	两个平日晚上 7:00 - 8:50	Elementary I - 1 月至 3 月
				Elementary II - 4 月至 6 月
3	2020 年 1 月	2020 年 8 月	星期六上午 10:00 - 12:50 或下午 2:30 - 5:20	Elementary I - 1 月至 4 月
				Elementary II - 5 月至 8 月
4	2020 年 4 月	2020 年 9 月	两个平日晚上 7:00 - 8:50	Elementary I - 4 月至 6 月
				Elementary II - 7 月至 9 月
5	2020 年 5 月	2020 年 12 月	星期六上午 10:00 - 12:50 或下午 2:30 - 5:20	Elementary I - 5 月至 8 月
				Elementary II - 9 月至 12 月
6	2020 年 7 月	2020 年 12 月	两个平日晚上 7:00 - 8:50	Elementary I - 7 月至 9 月
				Elementary II - 10 月至 12 月
7	2020 年 9 月	2021 年 4 月	星期六上午 10:00 - 12:50 或下午 2:30 - 5:20	Elementary I - 9 月至 12 月
				Elementary II - 1 月至 4 月
8	2020 年 10 月	2021 年 3 月	两个平日晚上 7:00 - 8:50	Elementary I - 10 月至 12 月
				Elementary II - 1 月至 3 月
9	2021 年 1 月	2021 年 6 月	两个平日晚上 7:00 - 8:50	Elementary I - 1 月至 3 月
				Elementary II - 4 月至 6 月

*以上时间仅供参考，准确日期以本所最后公布为准。

计划专页及网上报名：http://www.ycclc.cuhk.edu.hk/?v=scolar_ncs

SCOLAR's Chinese Language Programme for Non-Chinese Speakers

The Centre is commissioned by SCOLAR (Standing Committee on Language Education and Research) under the HKSAR Education Bureau to run the "Vocational Chinese Language Programme for Non-Chinese Speaking School Leavers 2017-19". The project ended smoothly in August 2019.

With an aim to strengthen local non-Chinese speakers' Chinese language capability as well as Cantonese listening comprehension and speaking skills, the project allowed non-Chinese speakers to take 1 out of the 4 CLC learning programmes which is pegged at the HKSAR Qualifications Framework (QF) Level 2. Courses included spoken Cantonese and Chinese reading. Students paid the full programme fee at the time when they enrolled in the courses. Upon completion of programme with either satisfactory assessment or attendance, students can get a 85% reimbursement of the tuition fee capped at HK\$9918. The 2-year project provided a total of 9 cohorts with 118 applicants who passed the screening for subsidy admission. About 90 students (75%) completed the programme and received the reimbursement.

Students gave positive feedback to the programme with special appreciation to the teachers' performance, curriculum design and pedagogy. Most students had good learning motives and were serious in their learning. The attendance rate and assessment performance was reasonable. Some students were eager to look for self-learning resources. Students were thrilled to use the learned skills right away immediately after lesson in daily living and in workplace and eventually, enlarged their social circle with local people. Some had even established long term learning goals to advance their Chinese language skills to better understand their new home - Hong Kong.



SCOLAR has approved the Centre to continue running the programme in 2019-2021 with modified features, including: to finance Cantonese Foundation Certificate Programme (Elementary I and II inclusive only); and to slash tuition fee to HK\$2000 for the 80-hour programme. In 2019-21, upon satisfactory completion of the programme, a student can get 85% reimbursement of the tuition fee, i.e. HK\$1700. The net fee paid for the programme is HK\$300.

A total of nine cohorts will be held in 2019-21 and schedule here:

Cohort	Start date	End date	Lesson time	Remark
1	October 2019	March 2020	Two weekday evenings 7:00 - 8:50p.m.	Elementary I - October to December
				Elementary II - January to March
2	January 2020	June 2020	Two weekday evenings 7:00 - 8:50p.m.	Elementary I - January to March
				Elementary II - April to June
3	January 2020	August 2020	Saturday morning 10:00a.m. - 12:50p.m. or afternoon 2:30 - 5:20p.m.	Elementary I - January to April
				Elementary II - May to August
4	April 2020	September 2020	Two weekday evenings 7:00 - 8:50p.m.	Elementary I - April to June
				Elementary II - July to September
5	May 2020	December 2020	Saturday morning 10:00a.m. - 12:50p.m. or afternoon 2:30 - 5:20p.m.	Elementary I - May to August
				Elementary II - September to December
6	July 2020	December 2020	Two weekday evenings 7:00 - 8:50p.m.	Elementary I - July to September
				Elementary II - October to December
7	September 2020	April 2021	Saturday morning 10:00a.m. - 12:50p.m. or afternoon 2:30 - 5:20p.m.	Elementary I - September to December
				Elementary II - January to April
8	October 2020	March 2021	Two weekday evenings 7:00 - 8:50p.m.	Elementary I - October to December
				Elementary II - January to March
9	January 2021	June 2021	Two weekday evenings 7:00 - 8:50p.m.	Elementary I - January to March
				Elementary II - April to June

*Schedule above is for reference only and the exact date is subject to the latest announcement of the Centre.

Project homepage and online application: www.ycllc.cuhk.edu.hk/?v=scolar_ncs

Foundation Certificate Programme in Chinese as a Foreign / Second Language (Cantonese)(Elementary I and II) 对外汉语(粤语)基础证书课程 (初级一及二)

Qualification Register registration number: 18/000039/L2. QF level = 2



資歷架構
Qualifications
Framework
(QF Level 2)



A project funded by the Language Fund and supported by SCOLAR



For elementary learners to learn Chinese (Cantonese)



Listening comprehension and speaking skills

80-hour programme



Course fee at HK\$2000 with a reimbursement of HK\$1700

Classrooms near Jordan MTR



Applicant eligibility

An applicant should be a non-Chinese speaking Hong Kong resident, having high school graduation or above education qualification and currently not studying any full-time programme.

Reimbursement eligibility

- Completed the application procedure and received SCOLAR programme's acceptance confirmation prior to the study;
- Completed the designated CP2101 AND CP2102 modules;
- Attained a pass grade in each of the study modules OR attained at least **80%** attendance in each of the study modules.

Tuition fee (teaching materials included): **HK\$2000 per programme.**

2nd Cohort - January 2020 intake (weekday evening) Study period: 14 January 2020 to 26 June 2020

Course code	Course name	Start Date	End Date	Day	Time
201-CP2101S-01	Elementary Cantonese I	14 January 2020	27 March 2020	Tuesday & Friday	19:00-20:50
203-CP2102S-01	Elementary Cantonese II	14 April 2020	26 June 2020		

3rd Cohort - January 2020 intake (Saturday) Study period: 18 January 2020 to 22 August 2020

Course code	Course name	Start Date	End Date	Day	Time
202-CP2101S-01	Elementary Cantonese I	18 January 2020	9 May 2020	Saturday	14:30-17:20
204-CP2102S-01	Elementary Cantonese II	23 May 2020	22 August 2020		

DEADLINE OF APPLICATION: 20 DECEMBER 2019

TEL: 3943-6727

[URL: www.ycclc.cuhk.edu.hk/?v=scolar_ncs](http://www.ycclc.cuhk.edu.hk/?v=scolar_ncs)



PRAGMATIC INTERNSHIP IN CHINA (PRINCH, BEIJING)

中国语言文化实践课(北京)

*Putonghua learners at intermediate level or above are welcome to join.
Subsidy from PRC Ministry of Education for CUHK undergraduates.*



A top university 3-credit bearing Chinese language total immersion course. Certificate and credit transfer for eligible participants.



Emphasis on the appropriateness in language use



Small groups of 1 local teacher to 3 to 5 students



Outside classroom visits with at least 6 themes.



A lot of practices through oral presentations and interaction with native speakers from all walks of life.



Personalized feedback from teachers including a personal language profile.

11 to 24 May 2020 (14 days)

Information Session

21 February 2020 (Friday) 12:30-1:20p.m.

Fong Yun Wah Hall (light refreshment will be served)

Registration needed: www.cuhk.edu.hk/clc/princh/infosession_registration



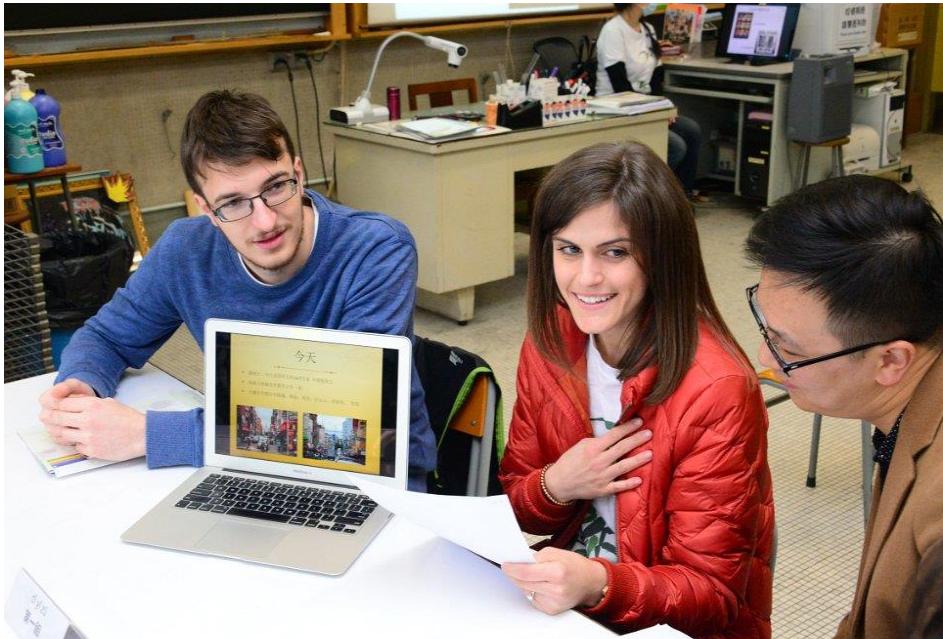
Mr. Austin WANG

☎: (852)-3943-6727

✉: clc@cuhk.edu.hk

💻: www.cuhk.edu.hk/clc/princh



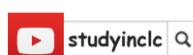
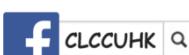


2020 SPRING & SUMMER IN HONG KONG

Chinese Language Programmes

Putonghua (Standard Chinese) and Cantonese courses
Foundation Certificate, Certificate, Diploma and Advanced Diploma Programmes

*Bridge to China
Link to the World
Friends and Opportunity*



汉语水平考试

HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi)

Test in CUHK in April, August and December

Next tests in CUHK: Saturday, 11 April 2020.

HSK level 1 to 6

Venue: highly accessible by MTR at lower campus of CUHK

Online registration: www.chinesetest.cn More information at www.cuhk.edu.hk/clc/HSK

REGULAR Credit-bearing Programmes

Spring 2020

20 January to
17 April

Summer 2020

3 June to 11 August

PART-TIME Programmes

Weekday Evening

New courses in
January/ April/ July/ October

Saturday

New courses in
January/ May/ September

YALE-CHINA CHINESE LANGUAGE CENTRE

The Chinese University of
Hong Kong

Tel: (852) 3943 6727

Email: clc@cuhk.edu.hk

www.ycclc.cuhk.edu.hk

HSK
Chinese Proficiency Test

汉语水平考试